

中日医疗交流便览

发行年月日

2014年3月1日

编辑

冈山县精神科医疗中心

河南科技大学第五附属医院

合作

冈山大学医院

冈山旭东医院

发行

冈山市日中友好协会

## 日方编辑部序言

“为什么日本和中国之间要进行医疗交流呢？”这是一个很难回答的提问。难题的解答方法不限于只有一个。也许有些人去探求“理论”，依靠系统的理论的力量来试图解决问题；但是还有些人稍用脑筋思考即付与实际行动，在实践过程中自然理出解决问题的头绪。能用多种多样的方法来寻求答案方显人类智慧。

日本和中国的国情相异，医疗现状也大不相同。那么，日本医务人员应该从中国医疗中吸取什么？中国医务人员能从日本医疗中学到什么？对这些问题理论性地持续探讨下去，是很有意义、很重要的。同时，医疗的真谛在于实践，这是万国共识。而且，苦于疾病的患者的心境、倾注全力治愈患者的医务人员的姿态、医疗工作的公益性，这些即使国家、社会体制不同，作为人类社会生存的一环，其本质是相同的。所以，拥有共同基本价值观的医务人员之间的交流可扩大彼此的视野，提高各自的能力。

在冈山市和洛阳市缔结为友好城市 30 多年的基础之上，2010 年洛阳医界有关人士提出希望推进双方医疗方面的交流。在此之后，冈山·洛阳的几个医疗机构之间开始摸索适宜的交流方式，并逐渐付诸实践。在精神科医疗方面，2011 年冈山县精神科医疗中心医院与洛阳市第五人民医院（此为当时的名称，现改名为河南科技大学第五附属医院。以下简称为“第五医院。”）之间签署了合作协议书，结为友好医院。

以后经过双方领导等的数次互相访问、参观，在 2013 年至 2014 年期间取得了两大进展。

第一，实现了双方专家长达 2 个月至 3 个月的滞留交流。从 2013 年 7 月至 9 月间，冈山县精神科医疗中心医院的关英一医监（精神科医师）滞留洛阳，与第五医院和洛阳市第一中医院进行了交流。此后，第五医院的魏晓艳医师从 2013 年 11 月至 2014 年 1 月间，蹲点在冈山县精神科医疗中心医院，并以冈山大学医院、冈山旭东医院为重点，参观访问了众多的医疗机构及有关机构，进行了交流。另外这两项交流均由洛阳市的王芳女士做陪同翻译，为跨越语言障碍、提高交流有效性做出了很大的贡献。

第二，应推举本《日中医疗交流便览》（以下简称为《便览》）的编辑成书。我认为本便览作为齐备以下诸点的资料，在日中交流历史上尚无前例，具有划时期的意义。

- 日本和中国医疗机构的共同编辑
- 日语和汉语的对译形式
- 兼具医疗第一线的实践操作及制度规定双方内容
- 不仅可作为有关交流人员的参考资料，同时也为两国广泛的人士提供信息。

另外，第五医院的王辉院长慨允做本便览的共同编辑，第五医院工作人员为本便览做了细致审阅并提出了宝贵的意见，在此对第五医院的有关诸位深表感谢。

日本和中国之间已刻印有超越两千年交流的年轮，彼此之间的纽带千丝万缕、密切相连。日中关系虽然一时有些波浪，但是靠两国人民的智慧和努力一定能渡过这个难关。

无论国际局势如何，通过个人与个人、团体组织与团体组织的交流培养相互间的友情、信赖和尊敬，是具有崇高的、普遍的价值。如何实现、增进、持续这种关系取决于我们每个人心灵的姿态。

衷心祈望本便览作为今后日中医疗交流的奠基石充分发挥作用。

日本地方独立行政法人冈山县精神科医疗中心  
理事长 中岛丰尔

## 致谢辞

本便览之撰写编辑成书，得力于以下诸位的贡献，在此致以敬意及感谢（敬称略）。

（日方）

- 土井章弘· 冈山旭东医院院长、冈山市日中友好协会医疗交流促进委员会委员长：大力指导推进交流、慨允协助编辑。
- 榎野博史· 冈山大学医院院长：对整个交流活动的支持、慨允协助编辑。
- 关英一· 冈山县精神科医疗中心医院医师：全篇的执笔撰写及日文部分总编辑。
- 奈须翔子· 社会福利法人旭川庄(位于冈山)在职：全篇的日中翻译及中文部分总编辑。
- 志茂香代子· 冈山县精神科医疗中心医院在职：中华人民共和国精神卫生法的中日翻译。
- 西本佳乃· 冈山县精神科医疗中心医院在职：封面设计。

（中方）

- 王辉· 河南科技大学第五附属医院院长：大力指导推进交流、慨允日中共同编辑。
- 魏冬· 河南科技大学第五附属医院副院长：中国·洛阳篇的审校。
- 连卓· 河南科技大学第五附属医院主任：中国·洛阳篇的审阅和双方的联系工作。
- 魏晓艳· 河南科技大学第五附属医院医师：全篇的审阅。
- 王芳· 医疗翻译：全篇日中翻译的校正。

除关、魏两位医师以外，在此把曾在冈山·洛阳之间进行了滞留交流的诸位列举如下，以对他们付出的努力和所起的历史作用表示敬意。

（日方）

- 佐藤元美· 冈山旭东医院医师（脑神经外科主任医长）
- 井上昌代· 冈山旭东医院护士（病区护士科长）

（中方）

- 谈华· 洛阳市中心医院医师（神经外科科室副主任医师）
- 王丽莉· 洛阳市中心医院护士（神经外科病区护士长）

在接受冈山赴洛阳的滞留交流人员时，以下诸位给予了特别的理解，为实现有意义的滞留交流发挥领导力做了周到的安排，在此特表谢意。

- 石莉· 洛阳市第一中医院院长
- 付江· 洛阳市第一中医院副院长
- 李亚伟· 洛阳市中心医院院长
- 戴刚· 洛阳市中心医院神经外科科室主任医师

本便览是在冈山市·洛阳市之间已奠定的日中友好基础之上而成。在此对为两市间的友好·交流尽力的以下诸位表示特别的谢意。

（日方）

- 片山浩子· 冈山市日中友好协会会长
- 黑住昭子· 冈山市日中友好协会副会长
- 松井三平· 冈山市日中友好协会事务局长

（中方）

- 刘典立· 洛阳市人民对外友好协会会长
- 王建军· 洛阳市人民对外友好协会常务副会长
- 蔡志· 洛阳市人民对外友好协会秘书长
- 蒋崇阳· 洛阳市外事侨务服务中心主任
- 于爱红· 洛阳市外事侨务服务中心办公室主任

冈山和洛阳之间的医疗交流能走到今天，还得到了在这里没能列举姓名的众多人士的热情支持和大力协助。今后，不仅洛阳，也欢迎河南省郑州市、驻马店市等的医疗机构的参加。最后在此对关心日中医疗，有学习、参加意愿的所有人士表示敬意。

（中岛丰尔 执笔）

## 中方编辑部序言

在2014年中国新春佳节来临之际，欣闻关英一先生的《日中医疗交流便览》即将付梓，甚感惊喜，惊的是该书在洛阳酝酿，在冈山成稿，仅仅数月时间；喜的是冈山精神科医疗中心与河南科技大学第五附属医院的友好交流结出了果实。

关英一先生在2013年7月至9月间，来到河南科技大学第五附属医院研修，成为了两家医院的第一位友谊使者。关医生严谨的治学态度，勤奋的工作作风，执着的敬业精神，谦逊的为人之道，给我留下了深刻而美好的印象，对我个人乃至全院医师都产生了积极的影响。

在洛阳期间，关医生曾与我多次交流思想，日中精神科诊疗方面存在着诸多异同，给他的学习工作带来过困惑，因此萌生了撰写《日中医疗交流便览》的想法，以便今后两家医院的交流学者们学习查考，缩短适应时间，把更多的精力用在深度交流上。这真是一个有创意的好思路，饱含着一名拓荒者的良苦用心。

我是怀着深深地敬意阅读书稿的。读后，我深感这本书易学易懂，查考方便，具有很强的适用性、指导性，和珍贵的参考价值，好像一座桥梁，跨越了语言和文化的沟壑，为日中精神科医学交流营造了好的开端。在此也衷心感谢关医生为之付出的心血和情谊。

该书的出版，对冈山精神科医疗中心与河南科技大学第五附属医院的长期友好合作奠定了深厚的基础，为冈山与洛阳医疗卫生界的学术交流谱写了新的篇章。

河南科技大学第五附属医院  
院长 王辉